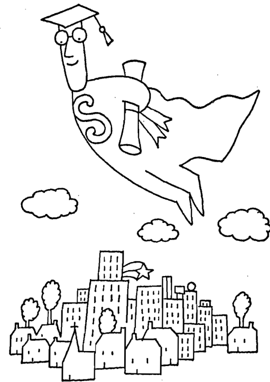
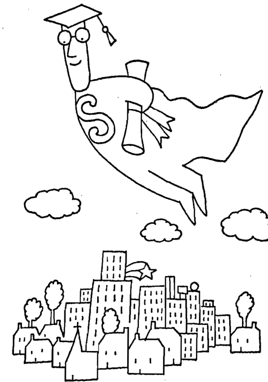
POSTSCRIPT – WHY SOCIOLOGY?	POSDATA– ¿POR QUÉ SOCIOLOGÍA?
	
THERE ARE, of course, different reasons why students take an introductory course or read an introductory book on sociology. These range all the way from earnest career plans to the tactical requirements of seduction, not to mention the campus reputation and grading habits of sociology instructors. We have no objections to the less than earnest motives. But, optimists by inclination, we assume that having finished the course, and (needless to say) having read this book, at least some students will be more rather than less interested in sociology. In that case the question, “Why sociology?” will also be more interesting to them than it was at the outset.	HAY, por supuesto, diferentes razones por las que los estudiantes toman un curso introductorio o leen un libro introductorio sobre sociología. Estos van desde planes de carrera serios hasta los requisitos tácticos de la seducción, sin mencionar la reputación del campus y los hábitos de calificación de los instructores de sociología. No tenemos objeciones a los motivos menos serios. Pero, optimistas por inclinación, asumimos que habiendo terminado el curso, y (no hace falta decirlo) habiendo leído este libro, al menos algunos estudiantes estarán más interesados en la sociología. En ese caso, la pregunta: "¿Por qué sociología?" también será más interesante para ellos de lo que era al principio.

The question can be asked with two different senses: "What can one actually do with sociology?" And, more searchingly: "Is sociology worthwhile?"	La pregunta se puede hacer con dos sentidos diferentes: "¿Qué se puede hacer realmente con la sociología?" Y, más inquisitivamente: "¿Vale la pena la sociología?"
MAKING A LIVING IN THE "KNOWLEDGE INDUSTRY"	**GANARSE LA VIDA EN LA "INDUSTRIA DEL CONOCIMIENTO"**
One thing that one can obviously do with sociology is to become a sociologist. Only a very small fraction of those who take sociology courses as undergraduates take this direction. For those considering this awesome option, a few words on its practical implications are in order here.	Una cosa que obviamente se puede hacer con la sociología es convertirse en sociólogo. Solo una fracción muy pequeña de los que toman cursos de sociología como estudiantes universitarios toman esta dirección. Para aquellos que estén considerando esta increíble opción, aquí es necesario decir algunas palabras sobre sus implicaciones prácticas.
The discipline of sociology is today a well-established and well-organized profession in America. As of late 1969, the membership of the American Sociological Association, the major professional organization of the discipline, was 12,903 if one includes student members and 8,461 if one only counts the fully certified brethren - in either case, a number not be to be sneezed at.[1]	La disciplina de la sociología es hoy una profesión bien establecida y bien organizada en Estados Unidos. A fines de 1969, la membresía de la Asociación Americana de Sociología, la principal organización profesional de la disciplina, era de 12,903 si se incluyen los miembros estudiantes y 8,461 si solo se cuentan los hermanos completamente certificados, en cualquier caso, un

[1] American Sociological Association, *Directory of Members* (Washington, D.C., 1970).

	número que no debe despreciarse.[2]
The association has an impressive headquarters in Washington and holds conventions in enormous hotels.	La asociación tiene una impresionante sede en Washington y celebra convenciones en enormes hoteles.
The visible output of American sociologists is impressive, too. Large numbers of books are published in sociology every year. There are dozens of journals in the field, more than anyone can possibly read and do anything else besides, so that there is now (as in other disciplines) a journal *about* journals, *Sociological Abstracts,* which classifies and summarizes this vast and rapidly growing body of professional lore.	La producción visible de los sociólogos estadounidenses también es impresionante. Cada año se publica un gran número de libros de sociología. Hay docenas de revistas en el campo, más de las que nadie puede leer y hacer cualquier otra cosa, por lo que ahora (como en otras disciplinas) existe una revista *sobre* revistas, *Sociological Abstracts,* que clasifica y resume este vasto y creciente cuerpo de conocimientos profesionales.
Sociology constitutes a significant division of what Fritz Machlup, an economist, has called the American “knowledge industry.” What is probably more important, sociology occupies, and has occupied for a considerable period of time, a respected place on the American intellectual scene. Naturally, there are also detractors, like the sardonic commentator who said some years	La sociología constituye una división significativa de lo que Fritz Machlup, un economista, ha llamado la "industria del conocimiento" estadounidense. Lo que probablemente sea más importante, la sociología ocupa, y ha ocupado durante un período considerable de tiempo, un lugar respetado en la escena intelectual estadounidense. Naturalmente, también hay detractores, como el comentarista sardónico que dijo hace algunos

[2] Asociación Americana de Sociología, *Directorio de Miembros* (Washington, D.C., 1970).

ago that a sociologist is a man who will spend ten thousand dollars to discover the local house of ill repute. By and large, though, statements about society by sociologists exercising their professional judgment widely command authority or at least gain a serious hearing. This is true in the mass media, in political debate over current issues, among decision makers in government and business, and in broad segments of the general public. We would not be sociologists if we did not agree that, much of the time, this intellectual status of the discipline is merited. To mention only some of the problems currently troubling American society, sociologists have contributed both important information and clarifying insights to the public discussion of urbanism, of the racial situation, of education, of government measures against crime and against poverty.	años que un sociólogo es un ser humano que gastará diez mil dólares para descubrir la casa local de mala reputación. Sin embargo, en general, las declaraciones sobre la sociedad de los sociólogos que ejercen su juicio profesional tienen una amplia autoridad o al menos obtienen una audiencia seria. Esto es cierto en los medios de comunicación, en el debate político sobre temas actuales, entre los tomadores de decisiones en el gobierno y las empresas, y en amplios segmentos del público en general. No seríamos sociólogos si no estuviéramos de acuerdo en que, la mayor parte del tiempo, este estatus intelectual de la disciplina es merecido. Para mencionar solo algunos de los problemas que actualmente preocupan a la sociedad estadounidense, los sociólogos han contribuido con información importante y conocimientos clarificadores a la discusión pública sobre el urbanismo, la situación racial, la educación, las medidas gubernamentales contra el crimen y contra la pobreza.
American sociology continues to hold a pre-eminent position in the discipline,	La sociología estadounidense sigue ocupando una posición preeminente en la

comparable, say, to the position held by German philosophy and German historical scholarship in the nineteenth century.	disciplina, comparable, por ejemplo, a la posición sostenida por la filosofía alemana y la erudición histórica alemana en el siglo XIX.
Sociology in no other country compares with American sociology in terms of academic and intellectual status, the variety and sophistication of theoretical approaches and research technology, both the quantity and quality of output, and the sheer size of the professional establishment.	La sociología en ningún otro país se compara con la sociología estadounidense en términos de estatus académico e intelectual, la variedad y sofisticación de los enfoques teóricos y la tecnología de investigación, tanto la cantidad como la calidad de la producción, y el tamaño del establecimiento profesional.
American books and journals throughout the field are necessary reading for foreign sociologists, while the reverse is only true for limited aspects of sociology (as, for example, for sociological theory).	Los libros y revistas estadounidenses en todo el campo son lectura necesaria para los sociólogos extranjeros, mientras que lo contrario solo es cierto para aspectos limitados de la sociología (como, por ejemplo, para la teoría sociológica).
Foreign sociology students, if at all possible practically, seek to spend at least some portion of their studies in an American university's sociology department.	Los estudiantes extranjeros de sociología, si es posible en la práctica, buscan pasar al menos una parte de sus estudios en el departamento de sociología de una universidad estadounidense.
Not surprisingly, English (one is tempted to add, especially if one looks at the writings of British sociologists, *American* English) has become the lingua franca of sociologists everywhere.	No es sorprendente que el inglés (uno está tentado a agregar, especialmente si uno mira los escritos de los sociólogos británicos, el *inglés estadounidense*) se haya convertido en la lengua franca de los sociólogos de todo el mundo.

All the same, there has been a quite remarkable upsurge of sociology abroad over the last two decades.	De todos modos, ha habido un aumento bastante notable de la sociología en el extranjero durante las últimas dos décadas.
Sizable sociological establishments have grown up in Western Europe, particularly in Germany, France, Britain, Holland and the Scandinavian countries.	Importantes establecimientos sociológicos han crecido en Europa occidental, particularmente en Alemania, Francia, Gran Bretaña, Holanda y los países escandinavos.
Although the attitude toward sociology by Communist regimes has vacillated between condemning it as a "bourgeois ideology" and gingerly accepting it as a useful instrument in social planning, sociology is now a going concern in the Soviet Union and in the socialist countries of Eastern Europe.	Aunque la actitud hacia la sociología por parte de los regímenes comunistas ha vacilado entre condenarla como una "ideología burguesa" y aceptarla cautelosamente como un instrumento útil en la planificación social, la sociología es ahora una empresa en marcha en la Unión Soviética y en los países socialistas de Europa del Este.
The holding of the 1970 World Congress of Sociology in Bulgaria symbolized this new acceptability of the discipline in the "socialist camp" (at least the part of it that is within the Soviet orbit).	La celebración del Congreso Mundial de Sociología de 1970 en Bulgaria simbolizó esta nueva aceptabilidad de la disciplina en el "campo socialista" (al menos la parte de ella que está dentro de la órbita soviética).
In the countries of the Third World, sociology is very widely regarded as an important aid for development planning and policy.[3]	En los países del Tercer Mundo, la sociología es ampliamente considerada como una ayuda importante para la

[3] A good way to obtain an idea of the international scope of recent sociology is to look at the *Proceedings* of, respectively, the 1966 (Evian, France) and 1970 (Varna, Bulgaria) World Congresses of Sociology, published by the International Sociological Association. For an interesting discussion of sociology in the Soviet Union, see George Fischer (ed.), *Science and Ideology in Soviet Society* (New York, Atherton, 1967). For an overview of the place of sociology in development planning, see Gayl Ness (ed.), *The Sociology of Economic Development* (New York, Harper& Row, 1970).

	planificación y la política de desarrollo.[4]
What are American sociologists actually doing? The very great majority are engaged in teaching at colleges and universities.[5] This means, quite simply, that anyone planning to become a professional sociologist should reckon with the fact that most jobs in the field are teaching jobs, and that teaching is very probably what he will be doing at least much of the time. The most important other activity of sociologists is research, though for many this is not a source of continuous employment but rather something that they do besides teaching or on occasional leaves from teaching jobs. All the same, there are a good number of full-time research jobs, some connected with	¿Qué están haciendo realmente los sociólogos estadounidenses? La gran mayoría se dedica a la enseñanza en colegios y universidades.[7] Esto significa, simplemente, que cualquiera que planee convertirse en sociólogo profesional debe tener en cuenta el hecho de que la mayoría de los trabajos en el campo son trabajos de enseñanza, y que la enseñanza es muy probablemente lo que hará al menos gran parte del tiempo. La otra actividad más importante de los sociólogos es la investigación, aunque para muchos esto no es una fuente de empleo continuo, sino más bien algo que hacen además de enseñar o en licencias ocasionales de trabajos docentes. De todos modos, hay un buen número de trabajos de investigación a tiempo completo,

[4] Una buena manera de hacerse una idea del alcance internacional de la sociología reciente es consultar las *Actas* de, respectivamente, los Congresos Mundiales de Sociología de 1966 (Evian, Francia) y 1970 (Varna, Bulgaria), publicadas por la Asociación Internacional de Sociología. Para una interesante discusión de la sociología en la Unión Soviética, véase George Fischer (ed.), *Ciencia e ideología en la sociedad soviética* (Nueva York, Atherton, 1967). Para una visión general del lugar de la sociología en la planificación del desarrollo, véase Gayl Ness (ed.), *La sociología del desarrollo económicot* (Nueva York, Harper& Row, 1970).
[5] For an excellent overview of the various applications of sociology in America, see Paul Lazarsfeld *et al., The Uses of Sociology* (New York, Basic Books, 1967).
[7] Para una excelente visión general de las diversas aplicaciones de la sociología en Estados Unidos, véase Paul Lazarsfeld *et al., Los usos de la sociología* (Nueva York, Basic Books, 1967).

university research programs, others in agencies or research institutes of the government, business, labor or other organizations (such as churches) with an interest in discerning societal trends.	algunos relacionados con programas de investigación universitarios, otros en agencias o institutos de investigación del gobierno, empresas, trabajadores u otras organizaciones (como iglesias) con interés en discernir las tendencias sociales.
Thirdly, there is a scattering of sociologists in jobs of the most different sorts, ranging from advertising and personnel management to community action in this country or abroad.	En tercer lugar, hay una dispersión de sociólogos en trabajos de los más diversos tipos, que van desde la publicidad y la gestión de personal hasta la acción comunitaria en este país o en el extranjero.
Whether interested in teaching or one of the other options, the aspiring sociologist should realize that graduate study, increasingly up to and including the doctorate, is a prerequisite for jobs that carry professional status (not to mention the pay that one associates with such status).	Ya sea que esté interesado en la enseñanza o en una de las otras opciones, el aspirante a sociólogo debe darse cuenta de que los estudios de posgrado, cada vez más hasta el doctorado, son un requisito previo para los trabajos que conllevan un estatus profesional (sin mencionar el salario que uno asocia con dicho estatus).
Different graduate programs emphasize different aspects of the field, and some thought ought to be given to the choice of school, especially since the American academic system does not encourage easy transfers from one school to another.[6]	Los diferentes programas de posgrado enfatizan diferentes aspectos del campo, y se debe pensar en la elección de la escuela, especialmente porque el sistema académico estadounidense no fomenta las

[6] For the student thinking of graduate study in sociology, a logical first step is to discuss this with a sociology instructor at his undergraduate college. Most college libraries have a fair collection of university catalogues, and it pays to study their graduate sociology offerings with some care. The

	transferencias fáciles de una escuela a otra.[8]
“ESTABLISHMENT” AND “RADICAL” SOCIOLOGY	**SOCIOLOGÍA "ESTABLECIDA" Y "RADICAL"**
There has recently been much debate within the profession about its present condition, the directions it has been taking and the directions that it should take in the future.	Recientemente ha habido mucho debate dentro de la profesión sobre su condición actual, las direcciones que ha estado tomando y las direcciones que debería tomar en el futuro.
There are strong differences of opinion among American sociologists both as to diagnosis and prescription.[9]	Existen fuertes diferencias de opinión entre los sociólogos estadounidenses tanto en cuanto al diagnóstico como a la prescripción.[10]
Political radicals in the field have attacked what they consider to be “establishment sociology” as an ideological tool of the status quo and have demanded a new conception of sociology as a	Los radicales políticos en el campo han atacado lo que consideran "sociología del establishment" como una herramienta ideológica del statu quo y han exigido una nueva

American Sociological Association publishes an annual *Guide to Graduate Departments of Sociology*, covering the United States and Canada; although professors do a lot of job-hopping, this gives a general idea of who teaches where at a given time.

[8] Para el estudiante que está pensando en estudios de posgrado en sociología, un primer paso lógico es discutir esto con un instructor de sociología en su universidad de pregrado. La mayoría de las bibliotecas universitarias tienen una buena colección de catálogos universitarios, y vale la pena estudiar sus ofertas de posgrado en sociología con cierto cuidado. La Asociación Americana de Sociología publica anualmente una *Guía de Departamentos de Posgrado de Sociología*, que cubre los Estados Unidos y Canadá; aunque los profesores cambian mucho de trabajo, esto da una idea general de quién enseña dónde en un momento dado.

[9] For a broad view of this, see Robert Friedrichs, A *Sociology of Sociology* (New York, Free Press, 1970). For sharply critical views, see Irving Horowitz. *Professing Sociology* (Chicago, Aldine, 1968), and Alvin Gouldner, *The Coming Crisis in Western Sociology* (New York, Basic Books, 1970). A good source for what goes on within the profession, in these debates as in other things, is *The American Sociologist,* one of the journals published by the American Sociological Association.

[10] Para una visión amplia de esto, véase Robert Friedrichs, Una *sociología de la sociología* (Nueva York, Free Press, 1970). Para opiniones agudamente críticas, véase Irving Horowitz. *Profesar la sociología* (Chicago, Aldine, 1968), y Alvin Gouldner, *La crisis que se avecina en la sociología occidental* (Nueva York, Basic Books, 1970). Una buena fuente de lo que sucede dentro de la profesión, en estos debates como en otras cosas, es *The American Sociologist,* una de las revistas publicadas por la Asociación Americana de Sociología.

discipline standing in the service of radical or even revolutionary politics.	concepción de la sociología como una disciplina al servicio de la política radical o incluso revolucionaria.
Black sociologists have called for sociological work designed to serve the interests of the black community, sometimes meaning by this nothing more than work that would be more sensitive to the black experience in America than that of (or so they claim) the work of many white sociologists, sometimes going much further by demanding a distinctively black sociology that would be part of and ideologically attuned to "black consciousness."	Los sociólogos negros han pedido un trabajo sociológico diseñado para servir a los intereses de la comunidad negra, a veces queriendo decir con esto nada más que un trabajo que sería más sensible a la experiencia negra en Estados Unidos que el trabajo de muchos sociólogos blancos, a veces yendo mucho más allá al exigir una sociología distintivamente negra que sería parte e ideológicamente sintonizada con la "conciencia negra".
Various movements concerned with "liberation," most recently (and very audibly so) the Women's Liberation movement, have sought to enroll sociologists and sociology in their ranks.	Varios movimientos preocupados por la "liberación", más recientemente (y muy audiblemente) el movimiento de liberación de la mujer, han tratado de inscribir a sociólogos y sociología en sus filas.
Whatever one may think of these critiques and redefinitions of the field, they have greatly enlivened sociological discourse in recent years.	Independientemente de lo que uno pueda pensar de estas críticas y redefiniciones del campo, han animado enormemente el discurso sociológico en los últimos años.
All of this has taken place against the background of a much broader feeling that intellectuals and their disciplines should be involved in the agonies of our time	Todo esto ha tenido lugar en el contexto de un sentimiento mucho más amplio de que los intelectuales y sus disciplinas deben estar involucrados en las

and concerned with the solutions of our most agonizing problems.	agonías de nuestro tiempo y preocupados por las soluciones de nuestros problemas más angustiosos.
It is understandable that this feeling has been particularly strong among sociologists, proponents of a discipline that explicitly takes society as its object of inquiry.	Es comprensible que este sentimiento haya sido particularmente fuerte entre los sociólogos, defensores de una disciplina que toma explícitamente a la sociedad como su objeto de investigación.
Since only a small minority of those who take undergraduate courses in sociology goes on to professional work in the field, a rationale for these courses as nothing but pre-professional education (comparable, say, to a pre-medical curriculum) is hardly persuasive.	Dado que solo una pequeña minoría de los que toman cursos de pregrado en sociología continúa con el trabajo profesional en el campo, una justificación para estos cursos como nada más que educación preprofesional (comparable, digamos, a un plan de estudios premédico) es difícilmente persuasiva.
There ought to be other things that one can do with sociology.	Debería haber otras cosas que uno pueda hacer con la sociología.
DEALING WITH MEN DIRECTLY: THE HUMAN SCIENCES AND THE HUMANITIES	**TRATAR DIRECTAMENTE CON LOS SERES HUMANOS: LAS CIENCIAS HUMANAS Y LAS HUMANIDADES**
Information and perspectives provided by sociology have wide applicability to other fields. This is obvious in a variety of practical fields that, in one way or another, must take cognizance of social structures.	La información y las perspectivas proporcionadas por la sociología tienen una amplia aplicabilidad a otros campos. Esto es obvio en una variedad de campos prácticos que, de una forma u otra, deben tener en cuenta las estructuras sociales.

These range all the way from social work to the law.	Estos van desde el trabajo social hasta la ley.
Sociology, by its very nature, has relevance for most other sciences dealing with man (those that the French, very aptly, call “human sciences”).	La sociología, por su propia naturaleza, tiene relevancia para la mayoría de las otras ciencias que tratan con el ser humano (aquellas que los franceses, muy acertadamente, llaman "ciencias humanas").
In many places in this book we have seen the relation of sociology to other social sciences - political science, economics, cultural anthropology and social psychology, to name the major ones.	En muchos lugares de este libro hemos visto la relación de la sociología con otras ciencias sociales: ciencias políticas, economía, antropología cultural y psicología social, por nombrar las principales.
But even in the humanities, where there has been a strongly ingrained animus against sociologists and their “barbarian” incursions into territory where they have no business, the recognition of the usefulness of sociological insights has grown.	Pero incluso en las humanidades, donde ha habido una animadversión fuertemente arraigada contra los sociólogos y sus incursiones "bárbaras" en un territorio donde no tienen nada que hacer, ha crecido el reconocimiento de la utilidad de las ideas sociológicas.
This is especially true among historians, but it may also be found today among scholars of religion and literature.[11]	Esto es especialmente cierto entre los historiadores, pero también se puede encontrar hoy entre los estudiosos de la religión y la literatura.[12]
But what about the individual who has none of these professional or scholarly ambitions? Is sociology worthwhile for him?	Pero ¿qué pasa con el individuo que no tiene ninguna de estas ambiciones profesionales o académicas? ¿Vale la pena la sociología para él?

[11] See Lazarsfeld, *op. cit.,* pp. 3 ff.
[12] See Lazarsfeld, *op. cit.,* pp. 3 ff.

We think so. Anyone who wants to live with his eyes open will profit from a better understanding of his society and his own situation in it.	Creemos que sí. Cualquiera que quiera vivir con los ojos abiertos se beneficiará de una mejor comprensión de su sociedad y de su propia situación en ella.
But perhaps even more important is the ability to understand the situations and the social worlds of others. Contemporary society needs this ability more than ever.	Pero quizás aún más importante es la capacidad de comprender las situaciones y los mundos sociales de los demás. La sociedad contemporánea necesita esta capacidad más que nunca.
A PLURALISTIC SOCIETY: IS LOVE *REALLY* ALL YOU NEED?	**UNA SOCIEDAD PLURALISTA: ¿ES *REALMENTE* EL AMOR TODO LO QUE NECESITAS?**
Good will is not enough.	La buena voluntad no es suficiente.
Let us take just one example out of many possible ones.	Tomemos solo un ejemplo de muchos posibles.
A few years ago a group of white upper-middle-class young people from the New York suburban area decided that, in order to show their concern for the “ghetto” and its people, they would go into some of the black neighborhoods of the city and help in fixing them up.	Hace unos años, un grupo de jóvenes blancos de clase media alta del área suburbana de Nueva York decidió que, para mostrar su preocupación por el "gueto" y su gente, irían a algunos de los barrios negros de la ciudad y ayudarían a arreglarlos.
They did so, on one fine weekend, the first and the last of the experiment.	Lo hicieron, en un buen fin de semana, el primero y el último del experimento.
They came in full of enthusiasm and started to paint houses, sweep the streets, clean up piles of garbage and engage in	Llegaron llenos de entusiasmo y comenzaron a pintar casas, barrer las calles, limpiar montones de basura y participar en

other "obviously" desirable activities. Before long they were surrounded by angry black teenagers, and a good many angry black adults, who yelled obscenities at them, threw disagreeable objects and generally interfered with the progress of operation uplift. There is no reason to impugn the good will of the young whites. At worst, they were guilty of naiveté, slightly spiced with self-righteousness. Even a whiff of sociological insight on their part, however, would have avoided the entire debacle. It hardly needs emphasizing that better insight into the social situation, and therefore the motives and meanings, of others can be very useful for blacks as well.	otras actividades "obviamente" deseables. En poco tiempo estaban rodeados de adolescentes negros enojados, y muchos adultos negros enojados, que les gritaban obscenidades, arrojaban objetos desagradables y, en general, interferían con el progreso de la operación elevación. No hay razón para impugnar la buena voluntad de los jóvenes blancos. En el peor de los casos, eran culpables de ingenuidad, ligeramente condimentada con santurronería. Sin embargo, incluso una pizca de perspicacia sociológica de su parte habría evitado toda la debacle. No hace falta enfatizar que una mejor comprensión de la situación social y, por lo tanto, de los motivos y significados de los demás, también puede ser muy útil para los negros.
Contemporary society, as we have seen, is becoming increasingly complex and variegated. This is what is commonly called "pluralism." What is more, contemporary society, or any conceivable variation of its present structure, will break down into	La sociedad contemporánea, como hemos visto, se está volviendo cada vez más compleja y variada. Esto es lo que comúnmente se llama "pluralismo". Es más, la sociedad contemporánea, o cualquier variación concebible de su estructura actual, se desmoronará

howling chaos unless a plurality of social groups and social worlds succeeds in existing together with a measure of mutual understanding.	en un caos aullante a menos que una pluralidad de grupos sociales y mundos sociales logre existir juntos con una medida de comprensión mutua.
Under these circumstances, the insights of sociology are anything but an intellectual luxury. This is especially so if there is a future for democracy in this society. Sociology, as the application of critical intelligence to society, has a particular affinity to democracy, that political form that is based on the assumption that social conflicts can be resolved and social problems alleviated by means of rational persuasion and without recourse to violence. Non-democratic regimes, whether of the "right" or "left," have an instinctive aversion to sociology. Conversely, sociology has developed best in situations where the political structure had some real relationship to democratic ideas.	En estas circunstancias, las ideas de la sociología son cualquier cosa menos un lujo intelectual. Esto es especialmente cierto si hay un futuro para la democracia en esta sociedad. La sociología, como aplicación de la inteligencia crítica a la sociedad, tiene una afinidad particular con la democracia, esa forma política que se basa en la suposición de que los conflictos sociales pueden resolverse y los problemas sociales aliviarse mediante la persuasión racional y sin recurrir a la violencia. Los regímenes no democráticos, ya sean de "derecha" o de "izquierda", tienen una aversión instintiva a la sociología. Por el contrario, la sociología se ha desarrollado mejor en situaciones en las que la estructura política tenía alguna relación real con las ideas democráticas.
AWARENESS EXPANSION: A SENSE OF ONE'S POSSIBILITIES	**EXPANSIÓN DE LA CONCIENCIA: UN SENTIDO DE LAS POSIBILIDADES DE UNO**

If sociology has a particular affinity for democratic types of government, it has another, more personal relation to liberty.[13]	Si la sociología tiene una afinidad particular por los tipos democráticos de gobierno, tiene otra relación más personal con la libertad.[14]
Anyone who seriously immerses himself in the perspective of sociology will find that his awareness of society, and thus his awareness of himself, will have changed considerably.	Cualquiera que se sumerja seriamente en la perspectiva de la sociología encontrará que su conciencia de la sociedad y, por lo tanto, su conciencia de sí mismo, habrá cambiado considerablemente.
This changed awareness is not always or one-sidedly "liberating," in the sense of expanding the individual's sense of being free and being himself. Sociological insight may lead to a recognition of limitations that one was previously unaware of, and it may further lead to the sad conclusion that courses of action that one had previously regarded as capable of realization are, in fact, illusions and fantasies.	Este cambio de conciencia no es siempre o unilateralmente "liberador", en el sentido de expandir el sentido del individuo de ser libre y ser él mismo. La visión sociológica puede conducir a un reconocimiento de las limitaciones de las que uno no era consciente anteriormente, y puede llevar además a la triste conclusión de que los cursos de acción que uno había considerado previamente como capaces de realizarse son, de hecho, ilusiones y fantasías.
Working hard in one's vocation is *not* the sure way to wealth and fame. Participating in a campus riot *is not* a step toward the	Trabajar duro en la propia vocación *no es* el camino seguro hacia la riqueza y la fama. Participar en un motín universitario *no es* un paso hacia el

[13] For a recent, more detailed discussion of this, see Peter Berger, "Sociology and Freedom," *The American Sociologist*, VI (1971):1.
[14] Para una discusión reciente y más detallada de esto, véase Peter Berger, "Sociología y libertad", *The American Sociologist*, VI (1971):1.

revolutionary overthrow of the capitalist system. And so on and so forth. Also, sociological insight may lead to an understanding of the great fragility of all the things one holds dear, including one's notions as to who one is, because sociology shows their ongoing dependence on social processes of definition and redefinition. This understanding, more than any other provided by sociology, can be deeply upsetting, as it seems to shake the very ground on which one is standing.	derrocamiento revolucionario del sistema capitalista. Y así sucesivamente. Además, la visión sociológica puede conducir a una comprensión de la gran fragilidad de todas las cosas que uno aprecia, incluidas las nociones de quién es uno, porque la sociología muestra su dependencia continua de los procesos sociales de definición y redefinición. Esta comprensión, más que cualquier otra proporcionada por la sociología, puede ser profundamente perturbadora, ya que parece sacudir el suelo mismo en el que uno está parado.
Thus, the relation of sociology to the individual's sense of his own liberty is not a simple or easy matter. Still, when all is said and done, the perspective of sociology, correctly understood, leads to a deepening of the sense of liberty. Long ago the Stoics declared that wisdom consists in knowing what I can and what I cannot do, and that freedom is only possible on the basis of such wisdom. There is something of this wisdom in sociologically formed awareness.	Por lo tanto, la relación de la sociología con el sentido del individuo de su propia libertad no es un asunto simple ni fácil. Sin embargo, cuando todo está dicho y hecho, la perspectiva de la sociología, correctamente entendida, conduce a una profundización del sentido de libertad. Hace mucho tiempo, los estoicos declararon que la sabiduría consiste en saber lo que puedo y lo que no puedo hacer, y que la libertad solo es posible sobre la base de esa sabiduría. Hay algo de esta sabiduría en la conciencia sociológicamente formada.

Precisely because sociology teaches the limitations and the fragility of what the individual can do and be in society, it also gives him a better sense of his possibilities. And, leaving aside philosophical sophistication, perhaps this is as good an operational definition of liberty as any - having a sense of one's possibilities. Politics has been described as the art of the possible. If so, in all modesty, sociology might be described as a *science of the possible.* It is for these reasons, we think, that sociology has a place in a "liberal arts" curriculum. Whatever may be its uses for professional training or scholarly enterprises, sociology has a bearing on the growth of personal awareness of the world, of others and of self. There is much controversy today over the future of college and university education. Whatever this future may turn out to be, we hope that it will have a place for this "liberal" conception of education, and thus	Precisamente porque la sociología enseña las limitaciones y la fragilidad de lo que el individuo puede hacer y ser en la sociedad, también le da un mejor sentido de sus posibilidades. Y, dejando de lado la sofisticación filosófica, tal vez esta sea una definición operativa de libertad tan buena como cualquier otra: tener un sentido de las posibilidades de uno. La política ha sido descrita como el arte de lo posible. Si es así, con toda modestia, la sociología podría describirse como una *ciencia de lo posible.* Es por estas razones, creemos, que la sociología tiene un lugar en un plan de estudios de "artes liberales". Cualesquiera que sean sus usos para la formación profesional o las empresas académicas, la sociología influye en el crecimiento de la conciencia personal del mundo, de los demás y de uno mismo. Hoy en día hay mucha controversia sobre el futuro de la educación universitaria. Cualquiera que sea este futuro, esperamos que tenga un lugar para esta concepción "liberal" de la educación y, por lo tanto, para la disciplina

for the peculiarly “liberal” discipline of sociology.	peculiarmente "liberal" de la sociología.